

No. 33836

---

**MULTILATERAL**

**Agreement on the establishment of the International Vaccine Institute (with constitution). Opened for signature at New York on 28 October 1996**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 29 May 1997.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord portant création de l'Institut International des Vaccins (avec constitution). Ouvert à la signature à New York le 28 octobre 1996**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 29 mai 1997.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT INTERNATIONAL  
DES VACCINS

Considérant que l'Initiative pour les vaccins de l'enfance (ci-après dénommée « l'IVE ») est une coalition de gouvernements, d'institutions multilatérales et bilatérales, d'organisations non gouvernementales, y compris des fondations et des associations, et d'entreprises qui a pour mission d'assurer la disponibilité de vaccins sûrs, efficaces et peu coûteux, la mise au point et l'introduction de vaccins améliorés et de nouveaux vaccins et le renforcement des capacités des pays en développement en matière de mise au point et de production des vaccins et de leur utilisation dans les programmes d'immunisation;

Considérant qu'à l'initiative du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé « le PNUD »), la République de Corée a accepté d'être le pays d'accueil d'un institut nouvellement créé, appelé l'Institut international des vaccins (ci-après dénommé « l'Institut »), qui a pour mission de renforcer les capacités des pays en développement dans le domaine de la technologie des vaccins et de mener la recherche-développement en matière de vaccins;

Considérant que les Parties au présent Accord considèrent l'Institut comme un instrument devant contribuer à la réalisation des objectifs de l'IVE;

Considérant que les Parties au présent Accord entendent créer l'Institut comme une organisation internationale dotée d'une direction appropriée, de la personnalité juridique, d'un statut international, de privilèges et immunités appropriés ainsi que d'autres prérogatives nécessaires pour lui permettre de fonctionner efficacement pour la réalisation de ses objectifs;

Considérant que les Parties au présent Accord entendent créer l'Institut comme une partie intégrante du cadre général, de la stratégie et des activités de l'IVE;

Les Parties signataires du présent Accord conviennent de ce qui suit.

*Article premier*

## CRÉATION

Il est créé une organisation internationale indépendante appelée l'« Institut international des vaccins » qui fonctionne conformément à la Constitution annexée au présent Accord dont elle fait partie intégrante.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1997, conformément à l'article VIII :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
République de Corée.....	17 décembre	1996
Suède.....	2 avril	1997
Ouzbékistan.....	29 mai	1997

*Article II*

## DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement de la République de Corée accorde à l'Institut les droits, privilèges et immunités qui sont ordinairement accordés à une organisation internationale de type analogue.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux membres du Conseil d'administration, au Directeur et au personnel de l'Institut comme il est stipulé aux articles VIII, IX et XIII de la Constitution de l'Institut annexée au présent Accord, ainsi qu'aux experts qui accomplissent des missions pour l'Institut.

*Article III*

## DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Accord.

*Article IV*

## SIGNATURE

Le présent Accord est ouvert à la signature de tous les Etats et organisations intergouvernementales au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York. Il reste ouvert à la signature pendant une période de deux ans à compter du 28 octobre 1996 à moins qu'à la demande du Conseil d'administration de l'Institut, le dépositaire ne prolonge cette période avant qu'elle ne vienne à expiration.

*Article V*

## CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires et organisations intergouvernementales mentionnés à l'article IV.

*Article VI*

## ADHÉSION

Après l'expiration de la période spécifiée à l'article IV, le présent Accord reste ouvert à l'adhésion de tout Etat ou organisation intergouvernementale sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration de l'Institut statuant à la majorité simple.

*Article VII*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Les Parties s'efforcent de régler tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord par des négociations ou par toute autre méthode choisie d'un commun accord.

2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 dans un délai de 90 jours à compter de la demande de règlement présentée par l'une ou l'autre Partie, il est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie.

3. Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres. Chaque Partie choisit un arbitre et le troisième, qui préside le tribunal, est choisi conjointement par les Parties. Si le tribunal n'est pas constitué dans un délai de trois mois à compter de la demande d'arbitrage, c'est le Président de la Cour internationale de Justice qui, à la demande de l'une ou l'autre Partie, nomme les arbitres qui n'ont pas encore été désignés.

4. Si la présidence de la Cour internationale de Justice est vacante ou si le Président n'est pas en état d'exercer les fonctions de la présidence, ou si le Président est un ressortissant de la Partie au différend, le Vice-Président de la Cour ou, à défaut, le juge le plus ancien peut procéder à la nomination en question.

5. A moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal fixe sa propre procédure.

6. Le tribunal applique les principes et les règles du droit international et sa sentence est définitive et obligatoire pour les deux Parties.

### *Article VIII*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord et la Constitution qui y est annexée entrent en vigueur dès que trois instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ont été déposés auprès du Secrétaire général.

2. Pour chaque Etat ou organisation intergouvernementale qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date du dépôt de l'instrument considéré.

### *Article IX*

#### DÉNONCIATION

Toute Partie au présent Accord peut, par un instrument écrit adressé au dépositaire, dénoncer le présent Accord. Cette dénonciation du consentement à être lié prend effet trois mois après la date à laquelle cet instrument a été reçu.

### *Article X*

#### FIN

Le présent Accord prend fin trois mois après que l'Institut est dissout en vertu de l'article XXI de la Constitution.

*Article XI*

## TEXTE FAISANT FOI

Le texte faisant foi du présent Accord, y compris la Constitution qui y est annexée, est le texte anglais.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés d'Etats et d'organisations inter-gouvernementales ont signé le présent Accord en un seul original rédigé en anglais.

## CONSTITUTION DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DES VACCINS

### PRÉAMBULE

La création de l'Institut international des vaccins repose sur la conviction que la santé des enfants des pays en développement peut être améliorée de façon spectaculaire par la mise au point, l'introduction et l'utilisation de nouveaux vaccins et de vaccins améliorés et que ces vaccins devraient être mis au point grâce à une interaction dynamique entre la science, la santé publique et les affaires. L'Institut international des vaccins est un centre scientifique d'intérêt public où cette interaction dynamique peut avoir lieu grâce à la recherche, à la formation, à l'assistance technique, à la fourniture de services et à la diffusion d'informations.

### *Article premier*

#### EMPLACEMENT DU SIÈGE

L'Institut a son siège à Séoul (République de Corée), site choisi au terme d'un processus de sélection international et indépendant entamé à la demande du PNUD, conformément aux conditions requises pour que l'Institut puisse exercer ses fonctions et réaliser ses objectifs.

### *Article II*

#### STATUT

1. L'Institut est un centre international de recherche-développement créé à l'initiative du PNUD dans le cadre de sa contribution à l'IVE, mouvement international d'institutions, sociétés, fondations et gouvernements ayant pour mission d'assurer la disponibilité permanente de vaccins efficaces et peu coûteux ainsi que la mise au point et l'introduction de nouveaux vaccins et de vaccins améliorés. L'Institut fonctionne comme une organisation autonome à but non lucratif dont le statut est international et dont la gestion, la dotation en personnel et le fonctionnement sont apolitiques. L'Institut est exclusivement consacré à des fins scientifiques, de développement et d'éducation.

2. L'Institut possède la pleine personnalité juridique et la capacité juridique nécessaire à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

### *Article III*

#### ORGANES SUBSIDIAIRES

L'Institut peut créer, dans la République de Corée ou à l'extérieur, les centres, bureaux ou laboratoires que le Conseil d'administration (ci-après dénommé le « Conseil ») peut juger nécessaires à l'exécution efficace des programmes et à la réalisation des objectifs de l'Institut.

#### *Article IV*

##### BUTS

L'Institut accomplit des tâches scientifiques majeures dans le cadre des objectifs d'ensemble de l'IVE. Il doit en particulier :

1. Entreprendre et promouvoir les études, la recherche-développement et la diffusion de connaissances dans les sciences ayant trait aux vaccins et dans les domaines directement apparentés de la santé publique, des sciences de la gestion et de la technologie afin de mettre au point des moyens peu coûteux et efficaces de prévenir les décès et incapacités résultant de maladies infectieuses et d'améliorer par là la santé et le bien-être général des enfants et des personnes à faible revenu dans les pays en développement et dans les pays développés, tout spécialement en Asie; et

2. Fournir, en collaboration avec les institutions nationales et internationales compétentes, des facilités et des programmes de formation visant à développer les connaissances et les capacités nécessaires pour que les pays en développement et les pays développés puissent entreprendre des travaux dans les domaines d'intérêt et de compétence de l'Institut.

#### *Article V*

##### PRINCIPES DIRECTEURS

1. L'Institut sert de centre international technique chargé de développer des domaines de connaissance spécifiques et de fournir une assistance technique pour la recherche-développement en matière de vaccins.

2. Les activités de l'Institut complètent celles d'autres institutions internationales et nationales, publiques et privées, qui poursuivent des buts analogues. Elles sont, s'il y a lieu, planifiées et exécutées en collaboration avec ces institutions. L'Institut, en particulier, coopère pleinement avec l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'OMS ») pour déterminer les aspects techniques et autres de son programme qui ont trait au mandat de l'OMS.

#### *Article VI*

##### FONCTIONS

1. L'Institut comprend quatre secteurs de programme et doit :

- i) Fournir une formation et une assistance technique en matière de recherche et de technologie de la production concernant les vaccins;
- ii) Mener la recherche-développement en laboratoire et sur le terrain;
- iii) Appuyer et entreprendre des essais cliniques et des évaluations sur le terrain pour ce qui est des nouveaux vaccins, et faciliter et promouvoir l'introduction de vaccins nouveaux ou améliorés; et
- iv) Coopérer avec les fabricants de vaccins, les autorités de réglementation nationales et autres organismes pertinents dans les pays développés et en développement afin de promouvoir la recherche-développement en matière de vaccins.

L'Institut peut définir d'autres secteurs de programme conformément à ses buts.

2. Pour atteindre ces buts et s'acquitter de ces responsabilités, l'Institut, dans l'esprit de ses principes directeurs, entreprend une large gamme d'activités, y compris les suivantes :

- i) Il tient des réunions et organise des conférences, des cours de formation, des ateliers, des séminaires et des colloques;
- ii) Il publie et diffuse des livres, périodiques, rapports et documents de recherche et de travail;
- iii) Il établit et maintient des contacts avec des personnes et institutions spécialisées en matière de vaccins grâce à des séminaires de collaboration à la recherche, à des visites d'échange, à des affectations en congé sabbatique et par des moyens analogues;
- iv) Il entreprend des études et autres projets pour le compte d'autres institutions ou en collaboration avec elles;
- v) Il maintient les bureaux, stations sur le terrain, laboratoires, installations pilotes, facilités de recherche animale, moyens d'information et équipements et instruments scientifiques qui peuvent être nécessaires à son bon fonctionnement; et
- vi) Il entreprend toute autre action propre à l'aider à atteindre ses buts et ses objectifs.

3. Le Conseil examine et approuve les programmes et les plans de l'Institut en tenant compte des besoins des pays en développement et des pays développés et des capacités de l'Institut à satisfaire ces besoins.

### *Article VII*

#### CAPACITÉ JURIDIQUE

1. L'Institut a la capacité juridique nécessaire pour :

- i) Recevoir, acquérir ou obtenir par d'autres moyens licites de toute autorité gouvernementale ou de toute société, compagnie, association, personne, firme, fondation ou autre entité internationale, régionale ou nationale les privilèges, licences, concessions ou droits analogues et l'assistance, financière ou autre, qui peuvent lui être utiles ou nécessaires pour atteindre ses buts;
- ii) Recevoir, acquérir ou obtenir par d'autres moyens licites de toute autorité gouvernementale ou de toute société, compagnie, association, personne, firme, fondation ou autre entité internationale, régionale ou nationale, que ce soit par don, cession, échange, legs, achat ou bail, absolument ou par fidéicommiss, des contributions composées des biens meubles, immeubles ou mixtes, y compris les fonds et effets ou articles de valeur, qui peuvent lui être utiles ou nécessaires pour poursuivre ses buts et mener à bien ses activités; et détenir, gérer, administrer, utiliser, vendre, céder ou aliéner lesdits biens;
- iii) Conclure des accords et passer des contrats;
- iv) Employer du personnel conformément à son propre règlement;
- v) Ester en justice;

vi) S'acquitter de toutes les fonctions et accomplir tous les actes qu'il peut juger nécessaires, opportuns, convenables ou appropriés pour atteindre l'une quelconque des fins ou accomplir l'une quelconque des activités mentionnées dans la présente Constitution, ou qui, à tout moment, peuvent lui paraître utiles ou nécessaires pour atteindre ses buts et mener à bien ses activités.

2. Aucune partie des bénéfices de l'Institut ne revient ni ne peut être distribuée aux membres de son Conseil d'administration, à ses dirigeants ou à d'autres personnes privées, excepté que l'Institut est autorisé et habilité à payer une rémunération raisonnable pour services rendus et à effectuer des paiements et des versements pour la poursuite des buts énoncés à l'article IV de la présente Constitution.

### *Article VIII*

#### ORGANES

Les organes de l'Institut sont :

- i) Le Conseil d'administration; et
- ii) Le Directeur et le personnel.

### *Article IX*

#### COMPOSITION DU CONSEIL

1. Le Conseil se compose d'au moins treize et au plus dix-sept membres choisis comme suit :

- i) Jusqu'à dix membres à vocation générale élus par le Conseil. Le Conseil prend spécialement en considération l'expérience et les qualifications professionnelles des membres proposés, la nécessité d'une répartition géographique appropriée, les institutions et pays qui s'intéressent et fournissent un appui substantiel à l'Institut, ou les pays où d'importantes installations sont situées;
- ii) Deux membres nommés par le pays d'accueil;
- iii) Deux membres nommés par l'OMS;
- iv) Un membre élu par le Conseil sur recommandation du PNUD;
- v) Le Secrétaire exécutif de l'IVE ou son représentant, membre de droit; et
- vi) Le Directeur de l'Institut, membre de droit.

2. Les membres à vocation générale sont nommés pour une durée de trois ans au plus fixée par le Conseil avant la nomination. Lorsque le poste de l'un de ces membres devient vacant par suite de la retraite, du décès ou de l'incapacité de son titulaire ou pour toute autre raison, le Conseil pourvoit à la vacance de la même manière qu'il a fait la nomination initiale. Un nouveau membre appelé à en remplacer un autre en cours de mandat peut être nommé pour la durée du mandat qui reste à courir. Il peut être nommé pour deux mandats supplémentaires.

3. Les membres du Conseil peuvent être nommés pour un deuxième mandat mais ne peuvent recevoir plus de deux mandats successifs, excepté que le Conseil peut prolonger le mandat du membre élu Président pour qu'il coïncide avec la durée pour laquelle ce membre a été nommé Président.

4. A l'exception des membres de droit et des membres nommés par le pays d'accueil et par l'OMS, les membres du Conseil siègent à titre individuel; ils ne sont pas considérés comme des représentants officiels de gouvernements ou d'organisations et n'agissent pas à pareil titre.

5. La sélection et la durée du mandat des membres nommés par le Gouvernement du pays d'accueil (ci-après dénommé le « Gouvernement ») sont déterminées par le Gouvernement.

### *Article X*

#### FONCTIONS ET POUVOIRS DU CONSEIL

1. Le Conseil est responsable de toutes les affaires de l'Institut. Son rôle consiste notamment à s'assurer :

- i) Que l'Institut poursuit des objectifs et réalise des programmes et des plans qui sont conformes à ses buts et aux buts et objectifs généraux de l'IVE; et
- ii) Que l'Institut est efficacement géré par le Directeur en harmonie avec les objectifs, programmes et budgets convenus et conformément aux exigences légales et réglementaires.

2. A cette fin, le Conseil :

- i) Définit les objectifs et approuve les plans nécessaires pour que l'Institut atteigne ses buts, dont il surveille la réalisation;
- ii) Définit les politiques que le Directeur doit suivre dans la poursuite des objectifs spécifiés;
- iii) Veille à la rentabilité et à l'intégrité financière de l'Institut et à son obligation de rendre compte;
- iv) Approuve le programme et le budget de l'Institut;
- v) Nomme un commissaire aux comptes et approuve un plan annuel de vérification des comptes;
- vi) Approuve la structure administrative générale de l'Institut;
- vii) Approuve les politiques concernant le personnel, y compris les barèmes des traitements et émoluments;
- viii) Approuve les stratégies, politiques et programmes de l'Institut visant à recueillir des fonds et à mobiliser des ressources, et veille à la promotion de ces activités;
- ix) Maintient la composition du Conseil en ce qui concerne les connaissances techniques nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de toutes ses responsabilités, contrôle la manière dont le personnel exécute ses tâches et évalue la manière dont l'Institut accomplit sa mission; et
- x) Prend toutes autres mesures qu'il peut juger nécessaires, utiles et appropriées pour que l'Institut atteigne les buts énoncés à l'article IV de la présente Constitution.

3. Le Conseil peut désigner en son sein un Comité exécutif ayant pouvoir d'agir en son nom dans l'intervalle entre les séances du Conseil et de traiter les questions que le Conseil lui assigne. Toutes les mesures intérimaires prises par le

Comité exécutif sont portées à la connaissance du Conseil plénier à sa séance suivante. Le Comité exécutif se compose de cinq membres du Conseil. Le Directeur et l'un au moins des membres nommés par le pays d'accueil sont membres du Comité exécutif.

4. Le Conseil peut constituer d'autres comités subsidiaires qu'il juge nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

### *Article XI*

#### PROCÉDURES DU CONSEIL

1. Le Conseil élit un membre, à l'exception du Directeur, comme Président. La durée normale du mandat du Président est de trois ans. Le Conseil peut réélire son Président pour un deuxième mandat.

2. Le Conseil élit aussi un Vice-Président, un Secrétaire et un Trésorier. La durée normale de leur mandat est de trois ans. Ils peuvent être réélus.

3. Le Conseil se réunit au moins une fois par an.

4. Le Conseil adopte son règlement intérieur.

5. La majorité des membres constitue le quorum pour les séances du Conseil.

### *Article XII*

#### VOTE AU CONSEIL

Le Conseil adopte normalement ses décisions par consensus. Cependant, si le Président décide qu'un vote est nécessaire, les règles suivantes s'appliquent :

- i) Chaque membre du Conseil dispose d'une voix; et
- ii) Les décisions du Conseil sont prises à la majorité des membres présents sauf disposition contraire de la présente Constitution.

### *Article XIII*

#### NOMINATION DU DIRECTEUR

Le Conseil nomme le Directeur, fixe la durée de son mandat et se prononce sur tout motif de licenciement à la majorité des deux tiers des membres présents et votants.

### *Article XIV*

#### FONCTIONS ET POUVOIRS DU DIRECTEUR

1. Le Directeur est responsable devant le Conseil du fonctionnement et de la gestion de l'Institut et des mesures qu'il prend pour s'assurer que les programmes et objectifs de l'Institut sont définis et réalisés comme il convient. Le Directeur prend l'initiative de recueillir des fonds et de mobiliser des ressources pour l'Institut. Il est le plus haut fonctionnaire de l'Institut.

2. Le Directeur applique les politiques définies par le Conseil, suit les directives fixées par le Conseil pour le fonctionnement de l'Institut et exécute les instructions du Conseil. Il doit en particulier, en consultation avec le Conseil :

- i) Mettre au point un plan stratégique pour le fonctionnement de l'Institut, le soumettre à l'examen et à l'approbation du Conseil et le maintenir à l'étude de façon continue;
- ii) Mettre au point les programmes et les budgets et préparer le rapport annuel de l'Institut;
- iii) Surveiller la planification et la direction des activités de recherche, de développement et d'éducation de l'Institut de manière à en assurer l'exécution efficace;
- iv) Recruter et gérer un personnel hautement qualifié;
- v) Tenir à la disposition du Conseil le plan stratégique, les programmes et les budgets pour que le Conseil puisse les examiner périodiquement;
- vi) Tenir le Président du Conseil informé des questions importantes ayant trait à l'Institut; et
- vii) Accomplir les autres fonctions que le Conseil lui assigne.

3. Le Directeur représente l'Institut sur le plan juridique. Il signe tous les actes, contrats, accords, traités et autres documents juridiques nécessaires pour assurer le fonctionnement normal de l'Institut. Le Conseil peut décider dans quelle mesure le Directeur peut déléguer ces pouvoirs. Les contrats, accords et traités qui affectent la direction, les objectifs, l'emplacement, l'expansion ou la dissolution de l'Institut ou portent sur d'importantes questions ayant trait aux relations avec le pays d'accueil sont soumis à l'approbation du Conseil.

#### *Article XV*

#### DOTATION EN PERSONNEL

1. Le personnel est nommé par le Directeur conformément à des règles approuvées par le Conseil.

2. La considération dominante dans le recrutement du personnel et dans la fixation de ses conditions d'emploi doit être la nécessité d'assurer à l'Institut les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'intégrité, de travail et de compétence.

3. Les barèmes des traitements, les régimes d'assurance et de pension et les autres conditions d'emploi sont fixés dans un statut du personnel et sont en principe compétitifs sur le plan international et comparables à ceux de l'Organisation des Nations Unies, des institutions qui y sont apparentées et des autres organisations internationales pertinentes.

#### *Article XVI*

#### FINANCEMENT

1. Le budget de l'Institut est financé par les Etats membres, les organisations internationales et les autres institutions publiques ou privées, y compris les membres de l'IVE, qui désirent apporter à l'Institut des contributions volontaires d'ordre

financier ou autres. L'Institut peut recevoir des contributions d'autres sources. Il peut aussi recevoir des contributions et des dons devant servir à l'établissement d'un programme de dotation.

2. Les opérations financières de l'Institut sont régies par un règlement financier adopté par le Conseil.

3. Le budget de l'Institut est approuvé annuellement par le Conseil.

4. La vérification annuelle des comptes de l'Institut est assurée par une entreprise de comptabilité internationale et indépendante désignée par le Conseil sur recommandation du Directeur. Le Directeur soumet les résultats de ces vérifications à l'examen du Conseil. Après approbation par le Conseil, le rapport de vérification des comptes est distribué aux parties qui apportent une contribution à l'Institut.

### *Article XVII*

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Institut conclut avec le Gouvernement un accord de siège relatif aux facilités, privilèges et immunités que l'Institut, les membres du Conseil d'administration, le Directeur et le personnel de l'Institut, ainsi que les experts qui accomplissent des missions pour le compte de l'Institut, reçoivent pendant qu'ils se trouvent en Corée pour exercer des fonctions officielles.

2. L'Institut peut conclure avec d'autres Etats un accord relatif aux facilités, privilèges et immunités que l'Institut, les membres du Conseil d'administration, le Directeur et le personnel de l'Institut, ainsi que les experts qui accomplissent des missions pour le compte de l'Institut, reçoivent pendant qu'ils se trouvent sur leur territoire pour exercer des fonctions officielles.

3. Les privilèges et immunités sont accordés dans l'intérêt de l'Institut et non comme un avantage personnel. Le Conseil d'administration a le droit de lever les privilèges et immunités.

### *Article XVIII*

#### RELATIONS AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

Afin de réaliser ses objectifs de la manière la plus efficace, l'Institut peut conclure des accords de coopération avec des organisations, fondations et associations nationales, régionales ou internationales appropriées, tant publiques que privées.

### *Article XIX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

L'Institut prévoit des méthodes appropriées, y compris l'arbitrage, pour régler les différends qui peuvent s'élever entre l'Institut et son personnel ou au sein de son personnel.

*Article XX*

## AMENDEMENTS

1. La présente Constitution peut être modifiée par le Conseil statuant à la majorité des deux tiers de tous les membres votants, à condition que l'amendement proposé et son texte intégral aient été notifiés par voie postale à tous les membres du Conseil quatre semaines au moins avant la séance, ou que tous les membres du Conseil aient renoncé à cette notification.

2. L'amendement entre en vigueur immédiatement après avoir été adopté par les membres votants conformément à la procédure indiquée au paragraphe 1.

*Article XXI*

## DISSOLUTION

1. L'Institut peut être dissout à la majorité des trois quarts de tous les membres votants du Conseil si celui-ci juge que les buts de l'Institut ont été atteints dans une mesure satisfaisante ou que l'Institut ne sera plus en état de fonctionner utilement.

2. En cas de dissolution, tout terrain, toute installation matérielle et tous autres avoirs situés dans le pays d'accueil ou dans d'autres pays et mis à la disposition de l'Institut par le Gouvernement, ainsi que les améliorations permanentes apportées au capital fixe, font retour au Gouvernement. Les autres avoirs de l'Institut sont cédés à ces pays pour servir à des fins analogues ou distribués à des institutions ayant des buts analogues à ceux de l'Institut dans les pays respectifs, après accord conclu entre les gouvernements de ces pays et le Conseil en consultation avec le Gouvernement.

[*Pour les signatures, voir p. 229 du présent volume.*]

باسم أفغانستان :

代表阿富汗：

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚：

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚：

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أندورا :

以安道尔的名义：

In the name of Andorra:

Au nom de l'Andorre :

От имени Андорры:

En nombre de Andorra:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم أرمينيا :

亚美尼亚代表:

In the name of Armenia:

Au nom de l'Arménie :

От имени Армении:

En nombre de Armenia:

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

باسم آذربايجان :

阿塞拜疆代表:

In the name of Azerbaijan:

Au nom de l'Azerbaïdjan :

От имени Азербайджана:

En nombre de Azerbaïyan:

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

ANWORUL KARIM CHOWDHURY

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

عن بيلاروس :

白俄罗斯代表:

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

От имени Беларуси:

En nombre de Belarús:

باسم بلجیکا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgique:

باسم بيليز :

代表伯利兹:

In the name of Belize:

Au nom du Belize :

От имени Белиза:

En nombre de Belize:

باسم بينن :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

UGYEN TSHERING

[25 October 1996 — 25 octobre 1996]

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义:

In the name of Bosnia and Herzegovina:

Au nom de la Bosnie-Herzégovine :

От имени Боснии и Герцеговины:

En nombre de Bosnia y Herzegovina:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

CELSO L. N. AMORIM

[28 April 1997 — 28 avril 1997]

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国 :

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚 :

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布尔基纳法索 :

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بوروندي :

代表布隆迪 :

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表:

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

QIN HUASUN

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم جزر كوك :

代表库克群岛:

In the name of Cook Islands:

Au nom des Iles Cook :

От имени островов Кука:

En nombre de las Islas Cook:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加 :

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوت ديفوار :

科特迪瓦代表:

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义 :

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和国代表:

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque :

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

باسم جيبوتي :

代表吉布提：

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加：

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国：

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور :

代表厄瓜多尔：

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

LUIS VALENCIA RODRIGUEZ

[25 March 1998 — 25 mars 1998]

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l’Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Égypto:

NABIL A. ELARABY

[22 April 1997 — 22 avril 1997]

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d’El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinée Ecuatorial:

باسم اريتريا:

代表厄立特里亚:

In the name of Eritrea:

Au nom de l’Érythrée :

От имени Эритреи:

En nombre de Eritrea:

عن استونيا :

爱沙尼亚代表:

In the name of Estonia:

Au nom de l'Estonie :

От имени Эстонии:

En nombre de Estonia:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰:

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

باسم فرنسا :

代表法国：

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬：

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚：

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

格鲁吉亚代表：

In the name of Georgia:

Au nom de la Géorgie :

От имени Грузии:

En nombre de Georgia:

باسم ألمانيا :

德国代表:

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne :

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom du Guyana :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتى :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

باسم آيسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

NUGROHO WISNUMURTI

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

DAVID PELEG

[28 January 1997 — 28 janvier 1997]

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

باسم جامايكا :

代表牙买加 :

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaïca:

PATRICIA DURRRANT

[14 November 1997 — 14 novembre 1997]

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japón:

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كازاخستان :

哈萨克斯坦代表:

In the name of Kazakhstan:

Au nom du Kazakhstan :

От имени Казахстана:

En nombre de Kazajstán:

A. ARYSTANBEKOVA

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya :

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati :

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

От имени Кыргызстана:

En nombre de Kirguistán:

[*Illegible — Illisible*]

[18 February 1997 — 18 février 1997]

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

عن لاتفيا :

拉脱维亚代表:

In the name of Latvia:

Au nom de la Lettonie :

От имени Латвии:

En nombre de Letonia:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

[Illegible — Illisible]

[12 January 1998 — 12 janvier 1998]

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لیبیریا :

代表利比里亞 :

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либѣрии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亞民眾國 :

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لختنштаين :

代表列支敦士登 :

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

عن ليتوانيا :

立陶宛代表 :

In the name of Lithuania:

Au nom de la Lituanie :

От имени Литвы:

En nombre de Lituania:

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡 :

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxembourg:

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加 :

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى :

代表马拉维 :

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚 :

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

GEORGE SALIBA

[13 March 1998 — 13 mars 1998]

عن جزر مارشال :

马绍尔群岛代表:

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Iles Marshall :

От имени Маршалловых Островов:

En nombre de las Islas Marshall:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

密克罗尼西亚联邦代表:

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени Федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Mónaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

J. ENKHSAIKHAN

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ميانمار :

緬甸代表:

In the name of Myanmar:

Au nom du Myanmar :

От имени Мьянмы:

En nombre de Myanmar:

[*Illegible — Illisible*]

[3 January 1997 — 3 janvier 1997]

باسم ناميبيا :

代表納米比亞:

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie :

От имени Намибии:

En nombre de Namibia:

باسم ناورو:

代表瑙魯:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم नेपाल :

代表尼泊爾:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

N. BIKRAM SHAH

[30 May 1997 — 30 mai 1997]

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

NICOLAAS H. BIEGMAN

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

باسم نيوى :

代表纽埃岛:

In the name of Niue:

Au nom de la Nioué :

От имени Ниуэ:

En nombre de Niue:

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

AHMAD A. KAMAL

[23 December 1996 — 23 décembre 1996]

باسم بالاو:

帕劳代表:

In the name of Palau:

Au nom du Palaos :

От имени Палау:

En nombre de Palau:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

GEORGE E. ILLUECA

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

[*Illegible — Illisible*]

[26 November 1996 — 26 novembre 1996]

باسم پاراگوائی :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم پرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

FERNANDO GUILLEN SALAS

[13 June 1997 — 13 juin 1997]

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

FELIPE MABILANGAN

[5 November 1996 — 5 novembre 1996]

باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

باسم قطر:

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

[*Illegible — Illisible*]

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表:

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республики Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

ION GORITA

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتي ونيفيس

代表圣基茨和尼维斯:

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

[*Illegible — Illisible*]

[30 October 1996 — 30 octobre 1996]

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表:

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie :

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义:

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании

En nombre de España:

باسم سری لانکا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

[*Illegible — Illisible*]

[30 April 1997 — 30 avril 1997]

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازیلاند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典：

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

PETER OSVALD

[2 April 1997 — 2 avril 1997]

باسم سويسرا :

代表瑞士：

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم طاجيكستان :

塔吉克斯坦代表：

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

En nombre de Tayikistán:

RACHID ALIMOV

[19 March 1997 — 19 mars 1997]

باسم تايلاند :

代表泰国：

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Tailandia:

ASDA JAYANAMA

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة :

前南斯拉夫马其顿共和国代表：

In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom de l'ex-République yougoslave de Macédoine :

От имени бывшей Югославской Республики Македонии:

En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

باسم توغو:

代表多哥：

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونغا :

代表汤加：

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا:

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

HUSEYIN CELEM

[9 October 1997 — 9 octobre 1997]

باسم تركمانستان :

土库曼斯坦代表:

In the name of Turkmenistan:

Au nom du Turkménistan :

От имени Туркменистана:

En nombre de Turkmenistán:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوجندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

عن أوكرانيا :

乌克兰代表:

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украины:

En nombre de Ucraina:

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

باسم اوزبكيستان :

乌兹别克斯坦代表:

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

ALISHER VAKHIDOV

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

NGO QUANG XUAN

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زمبابوى :

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم الجماعة الأوروبية :

以欧洲共同体名义:

In the name of the European Community:

Au nom de la Communauté européenne :

От имени Европейского сообщества:

En nombre de la Comunidad Europea:

HU CHING-LI

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

باسم منظمة الصحة العالمية :

代表世界卫生组织:

In the name of the World Health Organization:

Au nom de l'Organisation mondiale de la santé :

От имени Всемирной организации здравоохранения:

En nombre de la Organización Mundial de la Salud:

[*Illegible — Illisible*]

[28 October 1996 — 28 octobre 1996]

No. 33836. AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL VACCINE INSTITUTE (WITH CONSTITUTION). OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 28 OCTOBER 1996<sup>1</sup>

N° 33836. ACCORD PORTANT CRÉATION DU CENTRE INTERNATIONAL DU VACCIN (AVEC CONSTITUTION). OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 28 OCTOBRE 1996<sup>1</sup>

---

APPROVAL

*Instrument deposited on:*

3 June 1997

VIET NAM

(With effect from 1 July 1997.)

*Registered ex officio on 3 June 1997.*

---

APPROBATION

*Instrument déposé le :*

3 juin 1997

VIET NAM

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juillet 1997.)

*Enregistré d'office le 3 juin 1997.*

---

<sup>1</sup> See p. 199 of this volume.

Vol. 1979, A-33836

---

<sup>1</sup> Voir p. 199 du présent volume.